



2022 年招收攻读硕士学位研究生入学考试试题

学科、专业名称：日语笔译

考试科目名称：日语翻译基础

考试科目代码：359

考生注意：所有答案必须写在答题纸（卷）上，写在本试题上一律不给分。

I. 次の言葉を中国語に翻訳しなさい。（2点×5=10点）

- (1) ライブコマース (2) KY (3) 後の祭り
(4) 石橋を叩いて渡る (5) 花は桜木人は武士

II. 次の言葉を日本語に翻訳しなさい。（2点×5=10点）

- (1) 网红 (2) 共享经济 (3) 健康码
(4) 扶贫 (5) 剁手族

III. 次の日本語の文章を中国語に翻訳しなさい。（文章1，30点；文章2，35点，計65点）

文章1

実際、思考は大変神秘的であり、それについての最大の照明は言語の研究によって与えられているものである。この研究の示すところによれば、ある人の思考形態は彼が意識しない冷厳なパターン法則によって支配されている。これらのパターンとは彼自身の言語の知覚されていない錯綜した組織化であって、それはほかの言語、特に異なった語族にぞくする言語と偏見を交えずに比較対照することによって容易に明らかとなる。彼の思考自体が言語の中で行われる——例えば、英語、中国語など。そして全ての言語がそれ自身特有な広大なパターン体系であって、その中で人間が意志を伝達するだけでなく、自然を分析し、関係や現象のタイプを認めたり、倫理的思考の筋道を立て、彼の意識の家をつくりあげるために用いる形式や範疇が文化的に定められるのである。

文章2

「和」を大切にする日本人の精神的背景には、日本人が自然との調和を尊重する観念があると見られている。日本の建築物や庭園などの様式では、自然をそのまま素材として生かそ

うと努めていることが分かる。人間と自然の関係について、世界には、「自然は人間に征服されるべきもの」「人間は自然に屈服すべきもの」などの考えもあるが、日本人は一般的に、「人間は自然と調和を保つべきもの」と考えている。

日本人について、「曖昧な表現や態度を取る」「強く自己主張しない」「諾否をはっきり表明しない」という批判が少なくない。自分の意見や気持ちを相手に伝えたり、行動する時、日本人は相手の気持ちや立場を考慮しようとする。また、相手に対しても同様の行動を期待する。従って、日本人は自分の意見や行動を決める時、他人はどう考えるだろうか、自分の行動は相手にどう思われるだろうか、などを気にしたり、それに影響を受けたりすることが多くなりがちだ。

こうした国民性は、序列社会・タテ社会の環境の中で日本人の心に広く浸透した「和の精神」と深くかかわっている。日本人は、集団の中で、「和」を重んじ、他人との摩擦を避けようとする傾向が強いのだ。

IV. 次の中国語の文章を日本語に翻訳しなさい。（文章1，30点；文章2，35点，計65点）

文章1

人们在适应并生存在这个世界的过程中，不知不觉会迷失自己。一旦迷失自己，就很容易受到外界的刺激或者他人的影响，从而随波逐流。所以，如果你想活出自己的精彩，那你就必须成为自己人生剧目的导演，来演绎自己的人生。要想成为一个能够引导自己个性的好导演，你就必须用心观察自己潜在的才能。而仅仅靠观察还是不够的，还有必要进行各种各样的实际挑战。人生这个舞台是允许你不断跌倒再不断爬起来的。如果一味地只是扮演简单的小角色，演员就得不到锻炼成长，有些可贵的个性也就无法得到发挥。因此，要想引导自己个性的发挥，还有必要扮演一些有难度的角色。身处逆境，的确需要面对各种各样的考验，也正因为如此，才能显示出导演的水平，同时也是演员成长的好机会。

文章 2

博客作为互联网上日记形式的网页，浏览者能够自由书写自己的感想。从这一点来说，作为与很多人进行意见交流的场所，给大家带来很多乐趣；但是在另一方面，也要时刻注意其充满陷阱的事实，需要自我节制。作为自我保护的方法，有观点认为最好不要过于热衷于毫无根据的诽谤。然而，传闻逐渐扩散，甚至上传了个人相片和地址等内容，这让人感到来自身边的危险，这种极其恶劣的情况也时有发生。传播毫无根据的谣言，批评诽谤身边的人；不喜欢名人的言论，就将其作为攻击的对象；开始只是作为乐趣的帖子，却扩大为充满敌意的攻击；因为有人煽风点火，这实在让人厌恶。这些事情出现的背景，就是能够匿名发言的互联网社会的特点。当然，互联网本身的作用是积极的，任何人都可以向全世界表达自己的意见。依托于这种新的媒体形式，表达和舆论的舞台不断扩大，我们必须切实地守住这个舞台。